

Fakultní kolo Překladatelské soutěže FF UP

9. a 10. ledna 2025

List pro zadávání výchozího textu

**RUŠTINA**



Univerzita Palackého  
v Olomouci

## List pro zadávání výchozího textu

Instrukce: Přeložte dva níže uvedené texty do českého jazyka. Před vypracováním překladu věnujte pozornost překladatelskému zadání. Je povoleno pracovat s elektronickými slovníky (nainstalovanými na PC i dostupnými na internetu) a s internetem jako takovým. Používat internetové překladače je zakázáno.

Celkový čas na vyhotovení překladu je 120 minut. Před odevzdáním nezapomeňte svůj text důkladně pročíst. Hodně štěstí!

Typ textu	Datum fakultního kola	Výchozí jazyk
publicistický	9. a 10. ledna 2025	ruština
Překladatelské zadání: Část eseje významné literární kritičky Galiny Juzefovičové, V roce 2022 vystoupila proti ruské invazi na Ukrajinu a v současné době žije s rodinou v Turecku. Úryvek sestává ze 196 slov.		

### Галина Юзефович

#### О чем говорят бестселлеры

Двадцатые и тридцатые годы прошлого века стали временем великого роста книжных тиражей. В конце XIX века планка в 100 000 экземпляров считалась практически недостижимой: одному из самых продаваемых авторов того времени, Жюлю Верну, удалось ее преодолеть лишь однажды – с романом «Вокруг света за 80 дней». Однако уже в 1936 году роман Маргарет Митчелл «Унесенные ветром» за год разошелся в количестве миллиона копий в одних только Соединенных Штатах. Этот тектонический количественный сдвиг стал результатом одного очень важного события: в годы, последовавшие за Первой мировой войной, читательская аудитория фактически удвоилась за счет появления принципиально новой категории читателей – женщин.

Не то что бы до 1918 года женщинам запрещалось читать – ничего подобного. Женское образование и без малого столетия на тот момент борьба феминисток за свои права сделали литературу развлечением внегендерным, и утверждение, что чтение портит цвет лица (а значит, снижает шансы на удачное замужество), уже в 1900-х годах выглядело смешным анахронизмом. Были и авторы, пишущие исключительно для женщин, – например, скандально знаменитая романистка, сценаристка и голливудский кинорежиссер Элинор Глин (фигура настолько фантастичная, что о ней самой стоило бы написать если не роман, то по крайней мере отдельное эссе).

Typ textu	Datum fakultního kola	Výchozí jazyk
umělecký	9. a 10. ledna 2025	ruština
Překladatelské zadání: Úryvek z povídky současného ruského spisovatele a novináře Dmitrije Gluchovského, autora scifi trilogie Metro. Rozsah úryvku je 220 slov.		

## Дмитрий Глуховский

### Обещания

Когда говорят «бабушка», как-то сразу представляется абстрактная милая старушка, личико морщинистое и румяное, как печеное яблоко, добрая такая, улыбчивая старушоночка, чуть ли не блаженная. А когда своих вспоминаешь, удивляешься – до чего не похожи они на эту абстракцию, на эту наивную икону. Чудаковатые, запутавшиеся, обидчивые, волевые, грызущиеся то с матерью, то с отцом... От каждой бабушки ждешь безусловной доброты. Наверное, с внуками бабушки действительно обычно добры. Но к старости доброта остается только в тех, кто не хотел бы свою жизнь пережить заново, иначе. От них просто идет тепло, и об это тепло можно греть замерзшие руки всегда – и в детстве, и когда повзрослеешь. А мне от моей досталось другое. Чего вот ей не хватало? Все компоненты так называемого женского счастья в ней присутствовали: она была замужем за любимым человеком, родила от него троих детей, дед в ней души не чаял, и брак их мне казался совершенно безоблачным. С самой их свадьбы ей не пришлось больше ходить на работу, в доме всегда был достаток, она могла целиком посвятить себя детям и себе. Здоровье у нее было отменное, в середине жизни она переборола рак и вплоть до восьмидесяти лет взбегала на пятый этаж. Можно сказать, что ее жизнь была противоположностью моей.